

For your own safety / Zu Ihrer Sicherheit

Warning / Warnung

DEUBLIN unions should not be used to convey flammable media (flash point ≤ 60°C or 140°F) as leakage may result in explosions or fires. *DEUBLIN* unions should be used in accordance with standard safety guidelines for the media, and in a well-ventilated area. The use of our product on hazardous or corrosive media is strictly forbidden.

DEUBLIN Drehdurchführungen dürfen nicht zur Durchführung brennbarer Medien (Flammpunkt ≤ 60°C oder 140°F) genutzt werden, da Leckage zu Explosion bzw. Feuer führen kann. *DEUBLIN* Drehdurchführungen müssen gemäß den Standardsicherheitsrichtlinien für das verwendete Medium eingesetzt werden. Die Einsatzumgebung muss gut belüftet sein. Die Nutzung unserer Produkte mit gefährlichen oder korrosiven Medien ist strikt untersagt.

- GB USA**
- DEUBLIN* Rotating Unions may only be installed by personnel who have experience and know-how in plumbing and in the media used.
- This installation sheet should **not** be used as a replacement for the instruction manual but in addition to it. Follow the instruction manual (The instruction manual can be downloaded at www.deublin.com).
 - For safe operation only use genuine *DEUBLIN* parts.
 - For safe operation only use hoses which are appropriate for the media and the mechanical stress.
 - Please follow the engineering specifications of the machine builder.
 - DEUBLIN* Rotating Unions may be heavy (depending on model >25 kg). The rotating union must always be mounted by two persons. Use a tower crane or lift for any transport and mounting of the union.
 - Fix the *DEUBLIN* Rotating Union for any carrying or mounting at its transport lug.
 - For a proper installation you need the technical drawing of the current rotating union. Please contact *DEUBLIN*.

- D**
- Die *DEUBLIN* Drehdurchführungen dürfen nur von Personal installiert werden, das Erfahrung und Fachkenntnisse im Bereich Rohrinstitution und mit den verwendeten Durchflussmedien hat.
- Diese Installationsanweisung ist eine Ergänzung der Betriebsanleitung und ersetzt diese **nicht**. Beachten Sie die Betriebsanleitung (Die Betriebsanleitung steht online unter www.deublin.com zum Download bereit).
 - Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur Originalteile von *DEUBLIN*.
 - Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur bauseitige Schlauchleitungen, die den Anforderungen des Durchflussmediums und den mechanischen Belastungen standhalten.
 - Beachten Sie die Konstruktionsvorgaben des Maschinenherstellers.
 - Die *DEUBLIN* Drehdurchführung sind schwer (je nach Modell >25 kg). Installieren Sie die *DEUBLIN* Drehdurchführung stets zu zweit. Verwenden Sie einen Kran oder eine Hebevorrichtung für Transport und Installation der *DEUBLIN* Drehdurchführung.
 - Befestigen Sie die *DEUBLIN* Drehdurchführung für den Transport und für die Installation an ihrer Transportbohrung.
 - Für eine fachgerechte Installation benötigen Sie die Technische Zeichnung der vorliegenden Drehdurchführung. Diese können Sie bei *DEUBLIN* anfordern.

Pour votre sécurité / Per la vostra sicurezza











Avertissement / Avvertenza

Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne doivent pas être utilisés pour véhiculer un fluide inflammable ou explosif (point d'éclair ≤ 60°C ou 140°F) une fuite pouvant occasionner une explosion ou un incendie. Les Joints Tournants *DEUBLIN* doivent être utilisés conformément avec les recommandations de sécurité des fluides, et dans un espace correctement ventilé. L'utilisation de nos joints tournants pour des fluides dangereux ou corrosifs est strictement interdite.

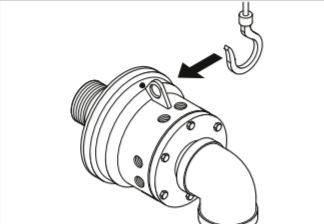
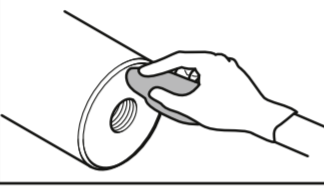
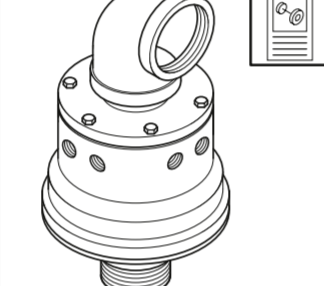
I Collettori Rotanti *DEUBLIN* non devono essere utilizzati per trasferire fluidi infiammabili (punto di infiammabilità ≤ 60°C o 140°F), la perdita di fluido può provocare esplosioni o incendi. I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere utilizzati in conformità alle schede di sicurezza dei fluidi utilizzati e posizionati in zone ben ventilate. L'utilizzo dei nostri prodotti con fluidi pericolosi o corrosivi è strettamente proibito.








- F**
- Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne pourront être installés que par du personnel ayant une expérience et des connaissances spécialisées dans le domaine de l'installation de conduites et flexibles utilisés.
- Cette notice d'installation est un complément de la notice d'utilisation et **ne la remplace pas**. Veuillez tenir compte de la notice d'utilisation (La notice d'utilisation peut être téléchargée à l'adresse www.deublin.com).
 - Pour un fonctionnement en toute sécurité, veuillez n'utiliser que des pièces d'origine *DEUBLIN*.
 - Pour la sécurité de fonctionnement, veuillez n'utiliser que des flexibles résistants aux exigences du fluide et des contraintes mécaniques.
 - Veillez tenir compte des préconisations de construction du constructeur de la machine.
 - Les Joints Tournants *DEUBLIN* sont lourds (selon le modèle >25 kg). Installez toujours à deux les Joints Tournants *DEUBLIN* Utilisez un palan ou un dispositif de levage pour le transport et l'installation des Joints Tournants *DEUBLIN*
 - Fixez le Joint Tournant *DEUBLIN* pour tout transport ou installation par son oreille de manutention.
 - Pour une installation correcte, le plan du joint tournant sera nécessaire. Merci de contacter *DEUBLIN*.

- I**
- I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere installati solo da personale tecnico specializzato e correttamente addestrato.
- Le presenti istruzioni per l'installazione integrano ma **NON** sostituiscono il manuale d'uso e manutenzione da osservare tassativamente (disponibile on-line al sito www.deublin.com).
 - Utilizzare esclusivamente componenti originali *DEUBLIN*.
 - Per l'impiego in sicurezza del collettore, utilizzare esclusivamente tubazioni flessibili, idonee al tipo di fluido impiegato e resistenti alle sollecitazioni meccaniche.
 - Osservare le prescrizioni del costruttore della macchina.
 - I Collettori Rotanti *DEUBLIN* possono pesare oltre i 25kg, a seconda del modello. Devono quindi essere montati da due persone. E' consigliato l'utilizzo di un paranco per qualsiasi attività di trasporto ed installazione.
 - Per il trasporto e l'installazione fissare il Collettore Rotante *DEUBLIN* al suo apposito foro per il trasporto.
 - Per la corretta verifica dell'installazione è necessario il disegno dimensionale del collettore fornito. Contattare *DEUBLIN*.

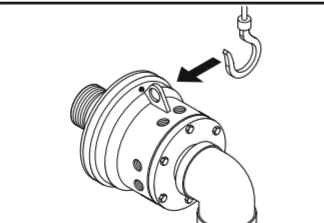
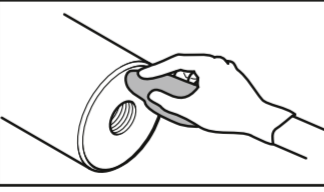
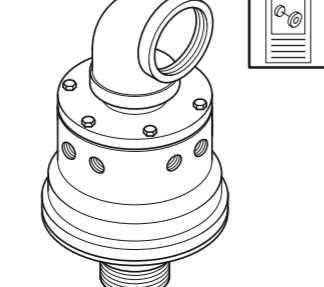
-  Follow installation sequence. Handlungsreihenfolge einhalten.
-  Inspect visually. Sichtkontrolle ausführen.
-  Use PTFE tape or Loctite® for sealing tapered threads (NPT threads). PTFE-band oder Loctite® zum Abdichten für konische Gewinde (NPT-Gewinde) verwenden.
-  Use a gasket for sealing parallel threads. Dichttring zum Abdichten von Parallelgewinde verwenden.
-  Assure concentricity. Rundlauf sicherstellen.
-  Tighten the screws in a star pattern. Schrauben über Kreuz anziehen.
-  Seal leakage. Leckagen abdichten.
-  Do not run dry. Trockenlauf unzulässig.
-  Check the technical drawing. Technische Zeichnung beachten.
-  If mishandled product may be damaged or injury may occur. Bei Fehlverhalten können Personen verletzt, bzw. das Produkt beschädigt werden.

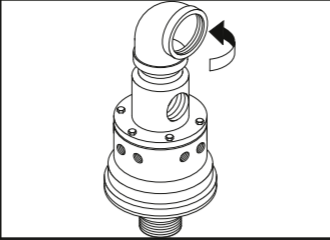
1. Prepare installation / Installation vorbereiten

-  Fix the *DEUBLIN* Rotating Union for any carrying or mounting at its transport lug. Befestigen Sie die *DEUBLIN* Drehdurchführung für den Transport und für die Installation an ihrer Transportbohrung.
-  Clean the end of the shaft thoroughly. Wellenende gründlich säubern.
-  Position the *DEUBLIN* Rotating Union as shown and secure against overturning. **Attention!** All plugs are assembled hand tight. Open vent hole must be in 6 o'clock position. Tighten plugs. (Tightening torques see drawing) *DEUBLIN* Drehdurchführung wie gezeigt aufstellen und gegen Umkippen sichern. **Achtung!** Alle Verschlussstopfen sind handfest montiert. Offene Leckbohrung muss sich in 6 Uhr Position befinden. Die Verschlussstopfen festziehen. (Anzugsdrehmomente siehe Zeichnung)

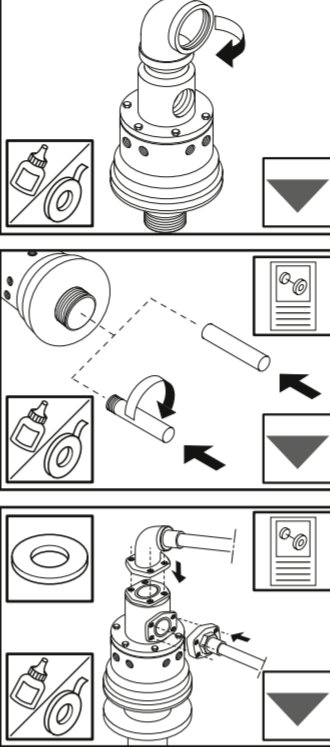
-  Respecter l'ordre de manipulation. Rispettare la sequenza di montaggio.
-  Effectuer un contrôle visuel. Eseguire il controllo visivo.
-  Utiliser de la bande PTFE ou Loctite® pour rendre étanches les filetages coniques (filetages NPT). Utilizzare il nastro in PTFE o Loctite®, per assicurare la tenuta delle filettature coniche (NPT).
-  Utiliser un joint pour rendre étanches les filetages parallèles. Utilizzare un anello di tenuta per filettature cilindriche.
-  S'assurer de la concentricité. Assicurare la coassialità.
-  Serrer les vis en croisant. Serrare le viti in ordine incrociato.
-  Supprimer les fuites. Eliminare le perdite.
-  Fonctionnement à sec interdit. Rotazione a secco non consentita.
-  Tenir compte du dessin technique. Attenersi al disegno tecnico.
-  En cas de mauvaise manipulation, le produit peut être endommagé ou peut provoquer des blessures. Il prodotto può essere danneggiato se utilizzato impropriamente

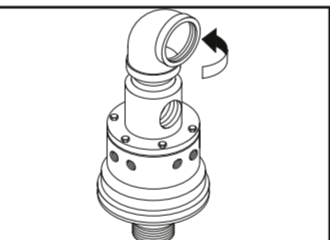
1. Préparer l'installation / Preparazione dell'installazione

-  Maintenir le Joint Tournant *DEUBLIN* par son oreille de manutention pour tout transport ou son installation. Il Collettore Rotante *DEUBLIN*, durante il trasporto e l'installazione, deve essere ancorato tramite l'apposito foro.
-  Nettoyer méticuleusement l'extrémité de l'arbre. Pulire accuratamente l'estremità dell'albero.
-  Placer le Joint Tournant *DEUBLIN* comme indiqué et le sécuriser pour qu'il ne bascule pas. **Attention** : tous les bouchons de trous de drainage sont serrés à la main. Le trou de drainage laissé ouvert doit être en position 6h (orienté vers le bas). Serrer tous les bouchons (voir plan pour les couples de serrage). Posizionare il Collettore Rotante *DEUBLIN* come mostrato in figura ed assicurarolo contro il ribaltamento. **Attenzione!** Tutte i tappi filettati sono assemblati a mano. L'apertura del foro di sfiato deve essere posizionata a ore 6. Serrare i tappi filettati. (Vedi disegno per le coppie di serraggio)

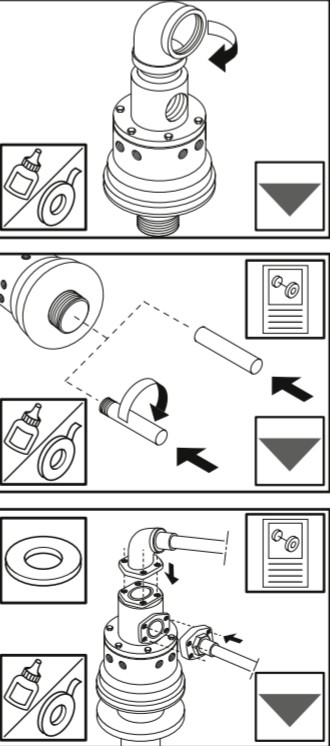
- DUO**
- 
- Remove loosely pre-assembled elbow. Lose vormontiertes Kniestück demontieren.

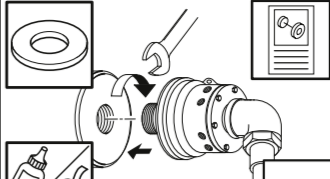
2a. Installation

- DUO**
- 
- Attach/screw elbow and seal it. Kniestück einschrauben und abdichten.
 - Attach siphon pipe according to type into rotating union with sealant. Siphonrohr entsprechend der Bauart mit der *DEUBLIN* Drehdurchführung verbinden (einschrauben oder einführen) und ggf. eindichten.
 - Attach appropriate, flexible hoses with sealant or gasket. No rigid piping! **Option:** Attach hoses with SAE-flange using included O-rings and screws onto installed union. (Tightening torques see drawing) Flexible, geeignete Schläuche einschrauben und abdichten. Keine Festverrohrung! **Optional:** Schläuche mit SAE-Flansch mit beiliegendem O-Ringen und Schrauben an der installierten Drehdurchführung montieren. (Anzugsdrehmomente siehe Zeichnung)
 - Attach appropriate, flexible hose with sealant or gasket. No rigid piping! **Option:** Attach hose with SAE-flange using included O-ring and screws onto installed union. (Tightening torques see drawing) Flexiblen, geeigneten Schlauch einschrauben und abdichten. Keine Festverrohrung! **Optional:** Schlauch mit SAE-Flansch mit beiliegendem O-Ring und Schrauben an der installierten Drehdurchführung montieren. (Anzugsdrehmomente siehe Zeichnung)

- DUO**
- 
- Démonter le coude arrière préinstallé. Rimuovere il raccordo Duoflow.

2a. Installation / Installazione

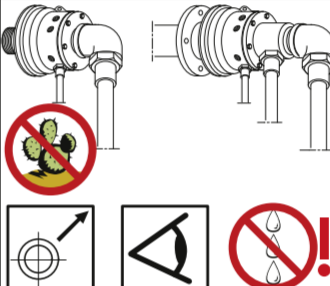
- DUO**
- 
- Visser et rendre étanche le coude arrière. Collegare a tenuta il raccordo Duoflow.
 - Installer le tube siphon en fonction du type avec le Joint Tournant *DEUBLIN* (visser ou introduire) et, si nécessaire, rendre étanche. Collegare il tubo sifone all'interno del Collettore Rotante *DEUBLIN*, assicurando la tenuta dove necessaria.
 - Visser et rendre étanches les flexibles qui conviennent. Aucun tuyau rigide ! **Option** : Monter les flexibles avec la bride SAE, y compris le joint torique fourni, après le montage du joint tournant. Collegare i tubi flessibili adeguati assicurandosi della perfetta tenuta. Non utilizzare tubazioni rigide! **Opzione:** Se il collettore è fornito con flange SAE, utilizzare le guarnizioni incluse. (Vedi disegno per le coppie di serraggio)
 - Visser et rendre étanche le flexible qui convient. Aucun tuyau rigide ! **Option** : Monter les flexibles avec la bride SAE, y compris le joint torique fourni, après le montage du joint tournant. Collegare il tubo flessibile adeguato assicurandosi della perfetta tenuta. Non utilizzare tubazioni rigide! **Opzione:** Se il collettore è fornito con flangia SAE, utilizzare la guarnizione inclusa. (Vedi disegno per le coppie di serraggio)

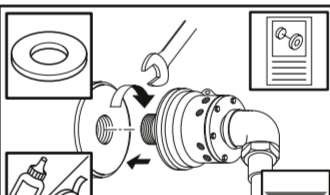
- 2b. Installation**
- MONO/DUO**
- 
- Attach the *DEUBLIN* Rotating Union into the shaft with sealant or gasket. Tightening torque see drawing. *DEUBLIN* Drehdurchführung in Maschinenwelle einschrauben und abdichten. Anzugsdrehmoment siehe Zeichnung.

- Option:** Connect flange rotor. Secure flange by tightening screws in a star pattern. **Optional:** Flanschrotor aufsetzen. Flansch durch Verschrauben sichern. Verschraubung über Kreuz anziehen.
- For safety reasons (see manual), especially when hot oil is used, we recommend to install a drain line at 6 o'clock position. The drain line must always be installed downwards (at least 15°). Min. unobstructed cross section: sizes 6X01 - 6X06 min. 8 mm; sizes 6X07 - 6X10 min. 12 mm.
- Aus Sicherheitsgründen (siehe Betriebsanleitung), insbesondere bei Verwendung von Thermoöl, ist eine Leckageleitung auf 6 Uhr Position anzubringen. Leckageleitung stetig fallend (mind. 15°) verlegen. Freier Querschnitt: Größen 6X01 - 6X06 mind. 8 mm; Größen 6X07 - 6X10 mind. 12 mm.

- Arrange and connect the hoses without any strains, torsional stress or sharp bends. Schläuche spannungsfrei, torsionsfrei und ohne Knicke verlegen und anschließen.

3. Check installation / Installation prüfen

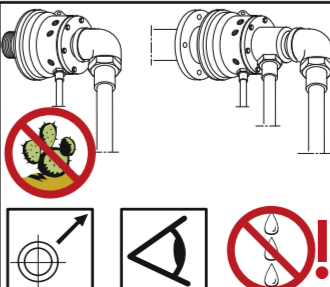
- 
- Check the union for leakage. **Hint:** A torque restraining device, if used, may be fastened at the transport lug – NEVER at the flexible hoses (see manual). Dichtheitskontrolle durchführen. **Hinweis:** Bei Verwendung einer Verdrehsicherung kann diese an der Transportöse befestigt werden – NIEMALS an den Schläuchen (siehe Betriebsanleitung).

- 2b. Installation / Installazione**
- MONO/DUO**
- 
- Visser et rendre étanche le Joint Tournant *DEUBLIN* dans l'arbre de la machine. Avvitare il rotore all'albero della macchina assicurandosi della perfetta tenuta.

- Option** : Placer le rotor à bride. Fixer la bride en la vissant. Serrer les vis en croix. **Opzione:** In caso di rotore flangiato eseguire il corretto serraggio delle viti in ordine incrociato
- Pour des questions de sécurité (voir notice), particulièrement pour l'emploi d'huile chaude, nous recommandons d'installer un drain en position 6h (orienté vers le bas). Ce drain doit toujours être installé vers le bas (avec un angle maximum de 15° par rapport à la position 6h) et doit avoir une section non obstruée : dimension 6x01 – 6x06 min. 8 mm; dimension 6x07 – 6x10 min. 12 mm.
- Per motivi di sicurezza (vedi manuale), soprattutto quando si utilizza olio diatermico, si consiglia di installare una linea di drenaggio posizionata a ore 6. La linea di drenaggio deve essere sempre installata verso il basso (almeno 15°). Si deve garantire una sezione libera di passaggio minima pari a: dimensioni 6x01 - 6x06 min. 8mm; dimensioni 6x07 - 6x10 min. 12 mm.

- Poser et raccorder les flexibles sans tension, sans torsion et sans courbure exagérée. Allacciare i tubi flessibili all'impianto evitando tensioni meccaniche, torsioni e pieghe ad angolo vivo.

3. Vérifier l'installation / Controllo dell'installazione

- 
- Effectuer un contrôle d'étanchéité. **Note** : en cas d'installation d'un système d'arrêt en rotation, celui-ci doit être fixé à l'anneau de manutention - JAMAIS aux flexibles d'alimentation (voir notice). Eseguire il controllo di tenuta. **Suggerimento:** il dispositivo antirotazione, se installato, può essere fissato all'occhiello antirotazione. MAI alle tubazioni flessibili (vedi manuale).

	Instalação Instalação	Model/Series: HT (6500, 6600, 6700) Number: 040-522 Release: 2016-04 Rev. G
--	------------------------------	---

Para su seguridad / Para sua própria segurança

Impresso en Papel certificado FSC
Impresso no papel certificado FSC

Advertencia / Aviso

Las juntas *DEUBLIN* no deben usarse para hidrocarburos u otros líquidos inflamables (punto de inflamación ≤ 60 °C o 140 °F), puesto que las fugas podrían provocar explosiones o incendios. Las juntas *DEUBLIN* deben usarse según los estándares que establecen las directrices de seguridad de cada fluido, y en una zona bien ventilada. El uso de nuestro producto con fluidos extravagantes o corrosivos está estrictamente prohibido.

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* não devem ser usadas para transferência de fluidos inflamáveis (ponto de inflamção ≤ 60 °C ou 140 °F) já que vazamentos poderão resultar em explosões ou incêndios. As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem ser usadas de acordo com as diretrizes padrão de segurança para os fluidos, e em uma área bem ventilada. O uso de nosso produto com fluidos perigosos ou corrosivos é estritamente proibido.

E

Las Juntas Rotativas *DEUBLIN* solo deben ser instaladas por personal experimentado, con conocimientos del fluido a vehicular y de racoría.

- Estas instrucciones de instalación complementan el manual de instrucciones y **no lo reemplazan**. Consulte el manual de instrucciones (el manual puede descargarse en internet en www.deublin.com).
- Para garantizar un buen funcionamiento, utilice únicamente piezas originales *DEUBLIN*.
- Para garantizar un funcionamiento seguro, utilice solo flexibles homologados para el fluido a vehicular y las condiciones de trabajo.
- Consulte las instrucciones del fabricante de la máquina.
- Las Juntas Rotativas *DEUBLIN* pueden ser pesadas (dependiendo del modelo >25 kgs). La junta rotativa se ha de montar siempre entre dos personas. Se debe usar un toro o un polipasto para transportar y montar la junta.
- Fijar la Junta Rotativa *DEUBLIN* para su transporte o montaje, mediante la chaveta de montaje.
- Para una correcta instalación necesita el plano técnico de la junta rotativa a instalar. Contacte con *DEUBLIN*.

BR P

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem somente ser instaladas por pessoas com experiência e conhecimento em montagem e no fluido utilizado.

- Esse folheto não deve ser usado em substituição ao manual de instruções, mas em complemento ao mesmo (o manual pode ser baixado no www.deublin.com).
- Para uma operação segura use somente peças originais *DEUBLIN*.
- Para uma operação segura use somente mangueiras adequadas ao fluido e à pressão mecânica. Por favor, siga as especificações da engenharia do fabricante do equipamento.
- As Juntas Rotativas *DEUBLIN* podem ser pesadas (dependendo do modelo >25 kg). A junta rotativa deve ser sempre montada por duas pessoas. Use um guindaste ou um guincho para transportar e montar a junta.
- Fixar a Junta Rotativa *DEUBLIN* para seu transporte ou montagem à sua orelha para transporte.
- Para a instalação apropriada é necessário o desenho técnico da junta existente. Favor contactar a *DEUBLIN*.

<i>DEUBLIN</i> Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎847 689-8600 • 📠-8690 • ✉customerservice@deublin.com	
---	--

	Instalacja Montaż	Model/Series: HT (6500, 6600, 6700) Number: 040-522 Release: 2016-04 Rev. G
--	--------------------------	---

Zasady bezpiecznego użytkowania / В интересах Вашей безопасности...

Drukowane na papierze z certyfikatem FSC
Напечатано на FSC сертифицированной бумаге

Ostrzeżenie / Внимание: опасность!

Złącza *DEUBLIN* nie powinny być wykorzystywane do doprowadzania mediów palnych (temperatura zapłonu ≤ 60 °C lub 140 °F), gdyż wyciek może spowodować wybuch lub pożar. Złącza *DEUBLIN* należy stosować zgodnie ze standardowymi wytycznymi bezpieczeństwa dla mediów, w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Stosowanie naszych produktów do doprowadzania związków niebezpiecznych lub żrących jest surowo zabronione.

Соединения *DEUBLIN* не должны использоваться с легковоспламеняющимися средами (точка воспламенения ≤ 60 °C или 140 °F), так как утечки могут привести к взрывам или пожарам. Соединения *DEUBLIN* должны быть использованы в соответствии с паспортами безопасности для рабочих сред, в хорошо проветриваемых помещениях. Использование нашей продукции с опасными или агрессивными средами строго запрещено.

PL

Montaż złączy obrotowych *DEUBLIN* można powierzać wyłącznie osobom, które mają doświadczenie i odpowiednią wiedzę w zakresie prac instalacyjnych i w obchodzeniu się ze stosowanymi mediami.

- Niniejsza instrukcja montażu nie powinna być używana w zastępstwie instrukcji użytkownika, lecz jako jej uzupełnienie. Postępuj zgodnie z instrukcją użytkownika (dostępna do pobrania pod adresem www.deublin.com).
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie oryginalne części *DEUBLIN*.
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie przewody giętkie odpowiednio do używanego medium i obciążeń mechanicznych.
- Przestrzegaj wytycznych konstrukcyjnych podanych przez producenta maszyny.
- Złącza obrotowe *DEUBLIN* mogą być ciężkie (w zależności od modelu ponad 25 kg). Instalację złączy obrotowych *DEUBLIN* wykonuj zawsze z pomocą drugiej osoby. Do transportu i instalacji złącza obrotowe *DEUBLIN* używaj zawsze dźwigu lub podnośnika.
- Podczas transportu i instalacji, złącze obrotowe *DEUBLIN* mocuj zawsze za przewidziane do tego ucho zawiesia.
- Do prawidłowego montażu będziesz potrzebował rysunku technicznego odpowiedniego złącza obrotowego. Skontaktuj się z firmą *DEUBLIN*.

RUS

Монтаж ротационных соединений *DEUBLIN* должен производиться исключительно персоналом, обладающим специальными техническими знаниями и опытом в области монтажа трубопроводных систем, а также знакомым и имеющим опыт работы с применяемой рабочей средой.

- Данное Руководство по монтажу не заменяет, а дополняет Руководство по эксплуатации. Обязательно ознакомьтесь с Руководством по эксплуатации (текст можно скачать на сайте www.deublin.com).
- В целях обеспечения безопасности эксплуатации используйте исключительно оригинальные детали производства фирмы *DEUBLIN*.
- В целях обеспечения безопасности заказчику следует использовать только те шланги, которые отвечают требованиям эксплуатации с данной рабочей средой и рассчитаны на имеюще место механические нагрузки.
- Соблюдайте конструктивные параметры, определенные производителем машины.
- Ротационные соединения *DEUBLIN* могут иметь значительный вес (некоторые модели свыше 25 кг). Потому производить установку ротационного соединения *DEUBLIN* всегда необходимо вдвоем. При транспортировке и установке ротационных соединений *DEUBLIN* следует использовать кран или другое подъемное оборудование.
- Для фиксации ротационного соединения *DEUBLIN* на время транспортировки и при монтажных работах необходимо использовать транспортировочное отверстие.
- Для правильного монтажа вам понадобятся технические чертежи данного ротационного соединения. Свяжитесь, пожалуйста, с *DEUBLIN*.

<i>DEUBLIN</i> Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎847 689-8600 • 📠-8690 • ✉customerservice@deublin.com	
---	--

	Proseguir en el orden establecido. Siga a seqüência de instalação.		Apretar los tornillos en forma de cruz. Aperte os parafusos no padrão estrela.
--	--	--	--

	Realizar una inspección visual. Inspeccione visualmente.		Sellar de posibles fugas. Vedar vazamentos.
--	--	--	---

	Emplear cinta de PTFE o Loctite® para sellar las roscas cónicas (roscas NPT). Use fita PTFE ou Loctite® para vedar roscas cônicas (roscas NPT).		Evitar trabajar en seco, sin fluido. Não girar a seco.
--	---	--	--

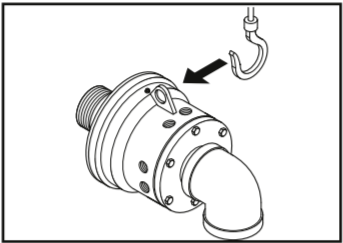
	Comprobar el plano técnico. Verifique o desenho técnico.		Su uso indebido puede dañar la propia junta o dañar a terceros. Se for mal manuseado, o produto pode ser danificado ou ferimentos poderão ocorrer.
--	--	--	--

	Emplear un arandela de cobre para sellar las roscas paralelas (roscas BSP). Use uma arruela para vedar roscas paralelas.		Su uso indebido puede dañar la propia junta o dañar a terceros.
--	--	--	---

	Asegurarse de montar la junta concéntricamente. Assegure-se da concentricidade.		
--	---	--	--

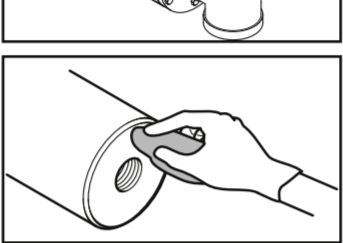
--	--	--	--

1. Preparar la instalación / Preparo da instalação



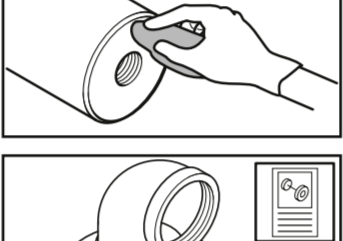
Fijar la Junta Rotativa *DEUBLIN* para su transporte o montaje, mediante la chaveta de montaje.

Fixe a Junta Rotativa *DEUBLIN* para seu transporte ou montagem à sua orelha para transporte.



Limpiar cuidadosamente el extremo del eje.

Limpe a ponta do eixo completamente.



Colocar la Junta Rotativa *DEUBLIN* como se indica, y asegurar que no se caiga. **Atención:** La junta se suministra con los tapones montados y apretados a mano. El orificio de aireación se ha de colocar en posición de las 6 horas. Apriete los tapones (ver par de apriete de los tapones en el plano).

Posicionar a Junta Rotativa *DEUBLIN* conforme ilustrado e certifique-se de que não tombe. **Atenção!** Todos os plugues são manualmente apertados. O furo do respiro deve estar na posição 6-horas. Aperto dos plugues. (Torques de aperto, ver desenho).

--	--

	Przestrzegaj podanej kolejności montażu. Соблюдать последовательность операций.		Śruby dokręcaj naprzemiennie. Затянуть болты крест-накрест.
--	---	--	---

	Wykonaj kontrolę wzrokową. Произвести визуальный контроль.		Uszczelnij przecieki. Произвести герметизацию мест утечек.
--	--	--	--

	Do uszczelnienia gwintów stożkowych (NPT) użyj tasmy PTFE-owej lub srodka Loctite®.		Zabrania się pracy na suchu. Недопустим «сухой ход».
--	---	--	--

	Do uszczelnienia gwintów walcowych użyj pierścieni uszczelniających.		Zapoznaj się z rysunkiem technicznym. Соблюдать технические требования чертежей!
--	--	--	--

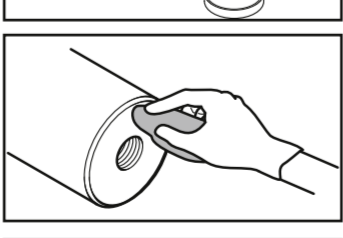
	Используйте уплотнительные кольца для уплотнения резьбовых соединений с параллельной резьбой.		Niewłaściwe obchodzenie się z produktem może doprowadzić do jego uszkodzenia lub spowodować obrażenia osób.
--	---	--	---

	Zarewnij współosiowość. Удостовериться в отсутствии радиального биения.		Неправильное обращение опасно и может причинить вред!
--	---	--	---

--	--	--	--

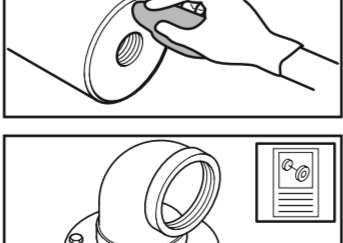
Podczas transportu i instalacji, złącze obrotowe *DEUBLIN* mocuj zawsze za przewidziane do tego ucho zawiesia.

Для транспортировки ротационного соединения *DEUBLIN* и для фиксации во время монтажных работ необходимо использовать его транспортировочное отверстие.



Dokładnie wyczyść końcówkę wału.

Тщательно очистите посадочный конец вала.



Złącze obrotowe *DEUBLIN* ustaw, jak pokazano na ilustracji, i zabezpiecz przed przewróceniem. **UWAGA:** Wszystkie korki zaślepiające są dokręcane ręcznie. Niezaślepiony otwór odpro-wietrzający powinien być skierowany pionowo w dół. Dokręć korki zaślepiające (zalecany moment dokręcania podano na rysunku).

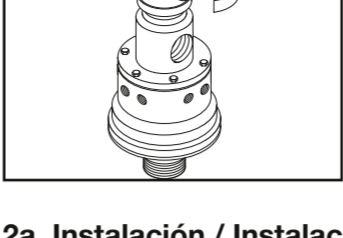
Установить ротационное соединение *DEUBLIN* указанным образом и зафиксировать, чтобы предотвратить опрокидывание. **Внимание!** Все заглушки смонтированы вручную. Открытое вентиляционное отверстие должно быть в положении 6 часов. Затяните заглушки. (Моменты затяжки смотрите в чертеже)

--	--

--	--

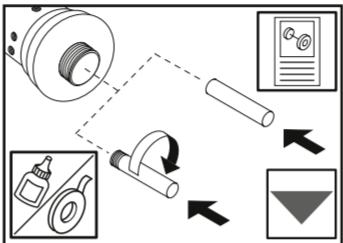
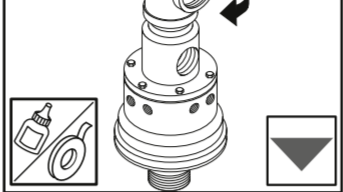
Retirar el conjunto premontado del codo.

Remove o cotovelo pre-montado.



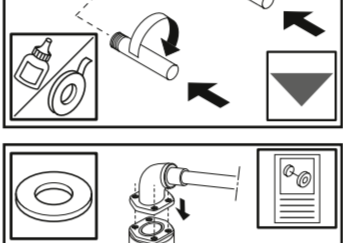
Montar/roscar el codo y sellarlo.

Prender/rosquear o cotovelo e vedar.



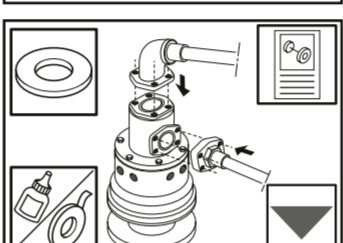
Montar el tubo sifón correspondiente a la junta a instalar, y aplicar sellante.

Prender o sifão com selante na junta rotativa.



Instalar el flexible adecuado, con la tórica o con sellante. ¡No utilizar tubos rígidos! **Opcional:** Montar / roscar el flexible con brida SAE en el rotor de la junta (utilizar la tórica que se suministra).

Prender as mangueiras flexíveis apropriadas com selante ou vedante. Não usar tubos rígidos! **Opção:** Prender/rosquear a mangueira com uma flange-SAE na junta rotativa (usar o anel-O fornecido).



--	--

--	--

Zdemontuj poluzowane kolanko DUO.

Демонтировать съемный, предварительно присоединенный коленный элемент.

--	--

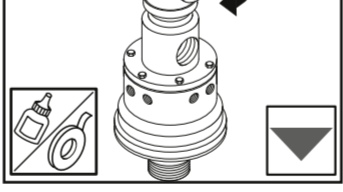
--	--

Zdemontuj poluzowane kolanko DUO.

Демонтировать съемный, предварительно присоединенный коленный элемент.

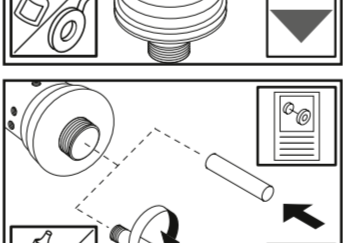


--	--



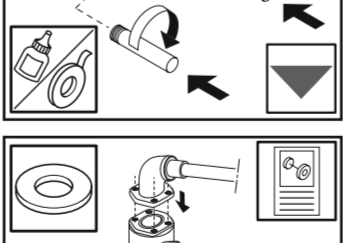
Przykręć kolanko i uszczelnij połączenie.

Ввернуть коленный элемент, уплотнить соединения.



Przykręć/wetknij rurkę syfonową do złącza obrotowego *DEUBLIN* i ewentualnie uszczelnij połączenie.

Соединить сифонную трубку, в соответствии с исполнением, с корпусом ротационного соединения *DEUBLIN*, уплотнить соединение.



Przykręć i uszczelnij odpowiedni węże elastyczne. Nie podłączaj złącza obrotowego bezpośrednio do sztywnej instalacji rurowej! **Opcja:** Do złącza obrotowego przykręć wąż z kołnierzem SAE (użyj dołączonego pierścienia typu o-ring). (Zalecany moment dokręcania podano na rysunku).

Ввернуть гибкие, подходящие для цели применения шланги, с уплотнителем или прокладкой. Не подсоединять к жестким трубам! **Опционально:** Присоединить шланги с фланцами стандарта SAE используя уплотнительное кольцо и винты, входящее в комплект поставки, после монтажа ротационного соединения. (Моменты затяжки смотрите в чертеже)



Przykręć i uszczelnij odpowiedni wąż elastyczny. Nie podłączaj złącza obrotowego bezpośrednio do sztywnej instalacji rurowej! **Opcja:** Do złącza obrotowego przykręć wąż z kołnierzem SAE (użyj dołączonego pierścienia typu o-ring). (Zalecany moment dokręcania podano na rysunku).

Ввернуть гибкий, подходящий для цели применения шланг, с уплотнителем или прокладкой. Не подсоединять к жестким трубам! **Опционально:** Присоединить шланги с фланцами стандарта SAE используя уплотнительное кольцо и винты, входящее в комплект поставки, после монтажа ротационного соединения. (Моменты затяжки смотрите в чертеже)

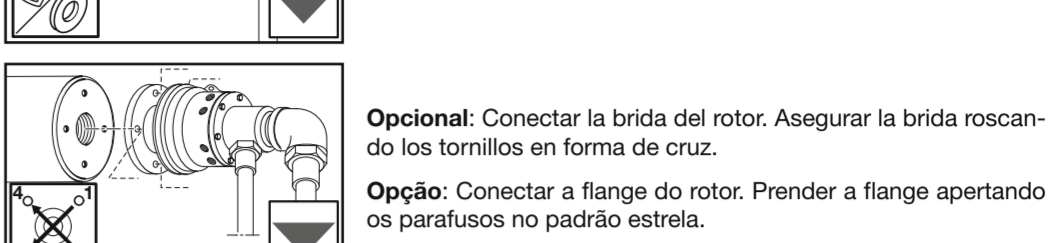
--	--

--	--

--	--	--	--

Montar la Junta Rotativa *DEUBLIN* en el eje de la máquina, con tórica o sellante.

Prender a Junta Rotativa *DEUBLIN* no eixo com selante ou vedante.



Opcional: Conectar la brida del rotor. Asegurar la brida roscando los tornillos en forma de cruz.

Opção: Conectar a flange do rotor. Prender a flange apertando os parafusos no padrão estrela.

Por razones de seguridad (ver manual), especialmente cuando se trabaja con aceite térmico, recomendamos colocar el drenaje en posición de las 6 horas. La línea de drenaje siempre debe instalarse hacia abajo (como mínimo 15°). La sección mínima sin obstrucciones ha de ser de: dimensiones 6X01 - 6X06 min. 8 mm; dimensiones 6X07 - 6X10 min. 12 mm.

Por razões de segurança (ver manual), especialmente quando o óleo térmico for usado, recomendamos a instalação de uma linha de dreno na posição 6-horas. A linha de dreno deve ser sempre instalada para baixo (no mínimo 15o), deve ter uma seção desobstruída: tamanhos 6X01 – 6X06 min. 8mm; tamanhos 6X07 – 6X10 min. 12 mm.

Colocar y conectar los flexibles sin tensiones ni pliegues.

Montar e conectar as mangueiras sem qualquer tensão, pressão ou dobras.

--	--	--

<i>DEUBLIN</i> GmbH • 55126 Mainz, Germany • ☎06131-4998-0 • 📠-4998-109 • ✉info@deublin.de	
--	--

--	--

Przykręć złącze obrotowe *DEUBLIN* do wału maszyny i uszczelnij połączenie.

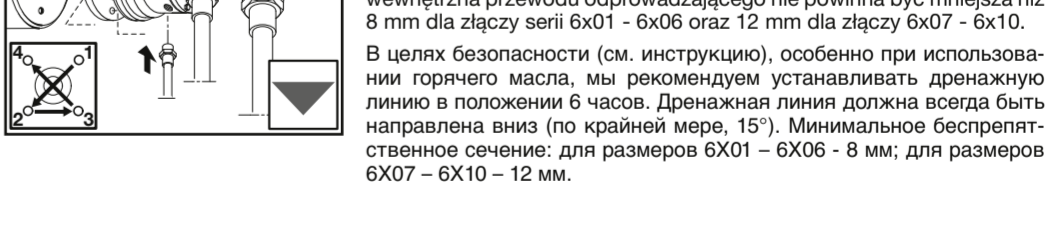
Ввернуть ротационное соединение *DEUBLIN* в вал машины, уплотнить соединение. Моменты затяжки смотрите в чертеже.

Opcja: Przymocuj rotor kołnierzowy. Zabezpiecz połączenie kołnierza dokręcając śruby naprzemiennie „na krzyż”.

Опционально: Использовать ротор с фланцевым соединением. Закрепить фланец болтами, затягивая их крест-накрест.

Ze względów bezpieczeństwa (patrz instrukcja obsługi), szczególnie gdy wykorzystywany jest gorący olej, zalecamy podłączenie przewodu odprowadzającego przeciek pionowo w dół. Przewód odprowadzający zawsze musi być skierowany w dół (co najmniej pod kątem 15°). Średnica wewnętrzna przewodu odprowadzającego nie powinna być mniejsza niż 8 mm dla złączy serii 6x01 - 6x06 oraz 12 mm dla złączy 6x07 - 6x10.

В целях безопасности (см. инструкцию), особенно при использовании горячего масла, мы рекомендуем устанавливать дренажную линию в положении 6 часов. Дренажная линия должна всегда быть направлена вниз (по крайней мере, 15°). Минимальное беспрепятственное сечение: для размеров 6X01 – 6X06 - 8 мм; для размеров 6X07 – 6X10 – 12 мм.



Węże należy ułożyć i przyłączyć bez naprężeń, skręceń ani zgięć.

Провести и подсоединить шланги без натяжения, перекручивания и перегиба.

--	--	--

Wykonaj kontrolę szczelności. **UWAGA:** Jeżeli jest zastosowany element zabezpieczający przed obrotem, może być on przytwierdzony do ucha zawiesia – NIGDY do przewodów elastycznych (patrz instrukcja obsługi).

Провести контроль герметичности.

Рекомендация: При использовании устройства ограничения поворотного момента, прикрепите его к транспортировочным проушинам, но НЕ к гибким шлангам (см. инструкцию).

<i>DEUBLIN</i> GmbH • 55126 Mainz, Germany • ☎06131-4998-0 • 📠-4998-109 • ✉info@deublin.de	
--	--